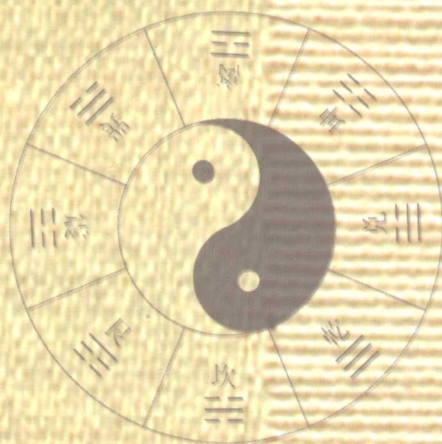


LEXIKON DER TERMINI UND MAXIMEN DER
TRADITIONELLEN CHINESISCHEN MEDIZIN

汉—德 德—汉 中医名词成语词典

CHINESISCH-DEUTSCH
DEUTSCH-CHINESISCH



欧阳宗馨 编

南开大学出版社

Zong-xin Ouyang

LEXIKON DER TERMINI UND MAXIMEN DER
TRADITIONELLEN CHINESISCHEN MEDIZIN

Chinesisch-Deutsch

Deutsch-Chinesisch

汉—德 德—汉

中医名词成语词典

欧阳宗馨 编

南开大学出版社

天 津

图书在版编目(CIP)数据

汉德德汉中医名词成语词典 / 欧阳宗馨编. —天津: 南开大学出版社, 2009. 6

ISBN 978-7-310-03165-8

I. 汉… II. 欧… III. 中国医药学—词典—汉、德
IV. R2-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 081381 号

版权所有 侵权必究

南开大学出版社出版发行

出版人: 肖占鹏

地址: 天津市南开区卫津路 94 号 邮政编码: 300071

营销部电话: (022)23508339 23500755

营销部传真: (022)23508542 邮购部电话: (022)23502200

*

河北省迁安万隆印刷有限责任公司印刷

全国各地新华书店经销

*

2009 年 6 月第 1 版 2009 年 6 月第 1 次印刷

880×1230 毫米 32 开本 13.75 印张 388 千字

定价: 30.00 元

如遇图书印装质量问题, 请与本社营销部联系调换, 电话: (022)23507125

Zum Geleit

Jahrtausende blicken hin auf die Entwicklung der Heilkunst in Ost, West, Nord und Süd – Kosmos und Welt verbinden sich heilendem Impuls zu ganzheitlicher Medizin: Würde, Freiheit und Gesundheit des Menschen fördernd; missbraucht manchmal auch von dunklen Mächten.

Je nach Religions-, Kultur- oder Zeitenkreisen führen unterschiedliche Wege zur Ausfaltung der Medizin – heilende Hilfe durch tätige Hand; über Medikamente durch Geistes-Seelenkraft. Und diese unterschiedlichen Ströme medizinischer Richtungen rund um die Welt: Benötigen sie für ihr gegenseitiges Verständnis, für ihre wünschenswerte Zusammenarbeit nicht auch erklärender, vergleichender Sprach-Bilder?

Zong-Xin Ouyang baut mit dem vorliegenden Werk derartige Brücken, Übergänge, zum besseren Verständnis der Chinesischen Medizin, wofür ihm Dank gebührt! In akribischer Arbeit trägt er Auszüge aus Nachschlagewerken der Chinesischen Medizin zusammen; Auszüge, die als Lese- und Sprach-Brücken manchen Interessierten Hilfen sein werden.

Zong-Xin Ouyang arbeitete 1979 in der Schweiz; 1989 in Deutschland und später in der Volksrepublik China an diesem, seinen Buch.
Möge sein Werk den Weg durch die Welt finden!

Zürich / Schweiz, anfang Juni 2007

Dr.iur.utr. Franz Felix Züsli-Zacher

franz felix züsli-zacher

序

综观全世界，东西南北各方千百年来在医疗技术方面的发展，都是与整体医疗的状况相互联系的：它提升了人的尊严，扩展了人的自由，增进了人的健康，但有时也为暗中操纵的权限所滥用。

随着时间的推移，宗教、文化的演进导致医学上巨大的发展，诸如通过实际操作方面的医疗手段，或医药发明，或精神心灵的疗法。诸如此类，医学方面不同的流向，全世界都存在。难道他们不需要相互之间的理解和期盼的合作吗？难道不需要一部能阐述清楚的、能进行相互比较的、形象的语言工具书吗？

欧阳宗馨以眼前的这部力作构筑了这样的一座桥梁，通过它可以过渡到对中医药更好的理解。为此我们要感谢他。他极为细致繁复地从中医药的参考书中汇编出这部词典，这作为语言和交流的桥梁是满有益趣的。

欧阳宗馨于 1979 年在瑞士、1989 年在德国工作过，之后在中华人民共和国完成了这部书，但愿他的著作能找到通往世界各地之路。

Dr.iur.utr. Franz Felix Züsli-Zacher

2007/6/5

Franz Felix Züsli-Zacher

原瑞士苏黎世大学秘书长

前 言

改革开放之初的 1978 年，当时我所在的北京医学院德籍中共党员汉斯·米勒（Pro. Dr. Hans Miller）教授的亲戚 Hans Werder（瑞士苏黎世大学医学院医师）来北京医学院第一附属医院学习中医针灸，由于本人在“文革”中学习过中医与针灸，因此米勒院长让我陪同 Werder 医师学习针灸四个月。虽然本人在医学院教授德语，但是对于将中医方面的名词译成德语确实存在许多问题，情急之下在图书馆找到了几本德语的中医书籍，这为 Werder 医师对针灸的学习提供了很多帮助。在学习结束回国前，他盛情地邀请我到他家乡的瑞士苏黎世大学进修德语。

1979 年我在苏黎世大学学习期间，又得到了 Prof. Dr. Harro von Senger 和该校秘书长 Dr. Franz Felix Züsli-Zacher 的帮助，进修期延长至一年。在此期间，我在苏黎世大学图书馆查阅到一些有关中医的德文著作。这些著作多为中医著作的德译本。这使我回国后在正常教学之余，（经北京大学奥地利籍蔡思克教授——Dr. Wzeislezger 的建议）产生了将中医名词和词组编译成册，以帮助来华说德语的医生了解中医针灸和将中医针灸介绍给更多说德语的医学大夫、专家的想法。1989 年我又得到德国汤若望奖学金（Adam Schall-Gesellschaft e.V. für Deutsch-Chinesische Zusammenarbeit）的资助到德国亚琛学院继续编著《中医名词成语词典》的工作，在此期间又结识了一些医史方面的专家，并获得了他们提供的著作和文献。

1990 年回国后，我根据这些文献资料整理成《汉—德 德—汉 中医名词成语词典》（Lexikon der Termini und Maximen der Traditionellen Chinesischen Medizin Chinesisch-Deutsch, Deutsch-Chinesisch）。

这些文献资料目录如下：

Richard Pflaum: Akupunktur und Moxibustion Verlag KG

Claus C. Schnorenberger: Lehrbuch der chinesischen Medizin für westliche

Ärzte. Die theoretischen Grundlagen der chinesischen Akupunktur und Arzneiverordnung. Hippokrates Verlag 1979

Claus C. Schnorenberger: Therapie mit Akupunktur. Band I. Hippokrates Verlag 1981, Band II. 1984

Beribert Schmidt: Akupunktur-therapie nach chinesischen Typenlehre. Hippokrates Verlag 1978

Kampik, Georg: Prädeutik der Akupunktur. Hippokrates Verlag 1988

Paul U. Unschuld: Medizin in China. Eine Ideengeschichte Verlag C. H. Beck München 1980

Erich Wühr: Quintessenz der Chinesischen Akupunktur und Moxibustion.

Verlagsgesellschaft für Traditionelle Chinesische Medizin. Körtzing/Bayer. Wald 1988

Giovanni Maciocia: Die Praxis der Chinesische Medizin. Die Behandlung von Erkrankungen mit Akupunktur und chinesischer Arzneimitteltherapie. Verlag für Ganzheitliche Medizin Dr. Erich Wühr Körtzing/Bayer. Wald 1997 (Übersetzung von Andreas Höll)

Focks Hillenbrand: Leitfaden chinesische Medizin. Urban & Fischer München. Jena

中医在国外 中医管理局办公室, 1988 年 1 月

经穴译名、代号对照表 中医研究情报资料室, 1973 年 1 月

本书分三部分: 汉—德, 德—汉, 针灸十四经名称与挂图及穴位名称 (该挂图为我的老同学陈民学长精心绘制, 特此表示感谢)。但是以汉—德为主, 其他以附录一、附录二 (Anhang I, Anhang II) 附于后, 德译汉每词条只选主要译法, 其余部分都录于汉译德部分, 尤其针灸的穴位位置和该穴位治疗的病种 (适应症)。

中医已有数千年的历史, 然而国外尤其是欧洲各国对之了解特别是应用甚少, 加之本人水平有限, 对于书中存在的缺陷、疏漏, 热切希望读者给以指正。

汉—德部分

目 录

Zum Geleit.....	2
序.....	3
前言.....	4
汉—德部分	
词目检字表.....	9
词典正文.....	1-234
德—汉部分	
索引表.....	237
附录	
针灸穴位十四经名称.....	381-413

词目检字表

(以汉语拼音为序)

A

阿ā 暖ǎi 艾ài 安ān	1
安ān 按àn	2

B

八bā	2
八bā 拔bá 白bái	3
白bái 百bǎi 班bān 半bàn 胞bāo 豹bào 保bǎo 暴bào 悲bēi	4
背bèi 本běn 崩bēng 逼bī 鼻bí	5
鼻bí 髀bì 臂bì 痹bì 闭bì 砭biān 扁biǎn 便biàn	6
便biàn 辨biàn 遍biàn 标biāo 表biǎo	7
表biǎo 别bié 濒bīn 并bìng 秉bǐng 病bìng	8
病bìng 薄bó 脖bó 补bǔ	9
补bǔ 不bù 部bù	10

C

嘈cáo 馋chán 缠chán 产chǎn 肠cháng 长cháng	11
长cháng 常cháng 潮cháo 沉chén 承chéng	12
承chéng 尺chǐ 齿chǐ 赤chì 冲chōng	13

冲chōng 虫chóng 抽chōu 稠chóu 处chǔ 出chū 除chú 搐chù	
触chù 喘chuǎn 传chuán	14
传chuán 疮chuāng 创chuāng 春chūn 唇chún 刺cì 次cì 丛cóng	
从cóng	15
媵còu 催cuī 淬cuì 脆cuì 寸cùn 挫cuò	16

D

打dǎ 大dà	16
大dà	17
大dà	18
大dà 带dài 戴dài	19
丹dān 单dān 胆dǎn 但dàn 淡dàn 荡dàng 刀dāo 导dǎo	20
导dǎo 盗dào 得dé 涤dí 地dì 颠diān 颠diān 点diǎn	21
电diàn 跌diē 疔dīng 定dìng 冬dōng 动dòng 冻dòng	22
督dū 犊dú 毒dú 独dú 肚dù 短duǎn 兑duì 顿dùn 多duō	23
多duō	24

E

鹅é 额é 恶ě 呃è 耳ěr 二èr	24
二èr	25

F

发fā 发fà	25
发fà 乏fá 烦fán 反fǎn	26
泛fàn 方fāng 房fáng 非fēi 飞fēi 肺fèi	27
肺fèi	28
肺fèi	29

肺fèi 非fèi 分fēn 风fēng.....	30
风fēng.....	31
风fēng 丰fēng 锋fēng 跗fū.....	32
浮fú 扶fú 伏fú.....	33
伏fú 腑fǔ 府fǔ 腐fǔ 复fù 附fù 妇fù 腹fù.....	34
腹fù.....	35

G

肝gān.....	35
肝gān.....	36
肝gān.....	37
肝gān.....	38
肝gān 干gān 甘gān 疔gān 感gǎn.....	39
感gǎn 肛gāng 膏gāo 高gāo 割gē 膈gé 隔gé.....	40
隔gé 格gé 公gōng 宫gōng 攻gōng 鼓gǔ 骨gǔ.....	41
骨gǔ 固gù 刮guā 关guān.....	42
光guāng 归guī.....	43

H

鼾hān 寒hán.....	43
寒hán 汗hàn.....	44
汗hàn 颌hàn 毫háo 耗hào 合hé 和hé.....	45
和hé 禾hé 鹤hè 横héng 黑hēi 红hóng 喉hóu 后hòu.....	46
后hòu 呼hū 互hù 滑huá 华huá 华huà.....	47
华huà 化huà 踝huái 怀huái 环huán 缓huǎn.....	48
育huāng 黄huáng 蛔huí 回huí.....	49
会huì 昏hūn 魂hún 活huó.....	50
活huó 火huǒ 霍huò 豁huò.....	51

J

饥jī 肌jī 积jī	51
积jī 箕jī 鸡jī 极jí 急jí 脊jǐ	52
脊jǐ 既jì 寄jì 夹jiā 家jiā 颊jiá 假jiǎ 肩jiān	53
肩jiān 煎jiān 间jiān 兼jiān 坚jiān 建jiàn	54
健jiàn 见jiàn 降jiàng 交jiāo 角jiǎo 脚jiǎo	55
脚jiǎo 疔jī 节jié 结jié 解jiě 筋jīn 金jīn	56
金jīn 津jīn 近jìn	57
近jìn 禁jìn 进jìn 经jīng	58
经jīng 精jīng	59
精jīng 京jīng 惊jīng 睛jīng 井jǐng 景jǐng 胫jìng	60
颈jǐng 颈jǐng 痉jìng 鳩jiū 灸jiǔ 久jiǔ 疽jū 居jū 举jǔ	
拒jù 巨jù	61
巨jù 倦juàn 厥jué 绝jué 峻jùn	62

K

喀kā 开kāi	62
开kāi 亢kàng 咳ké 客kè 恐kǒng 孔kǒng 口kǒu	63
口kǒu 叩kòu 库kù	64
匡kuāng 昆kūn	65

L

蜡là 阑lán 懒lǎn 劳láo	65
癆láo 落lào 类lèi 冷lěng 蠱lí 里lǐ	66
里lǐ 理lǐ 李lǐ 历lì 利lì	67
利lì 痢lì 疔lì 戾lì 廉lián 连lián 敛liǎn 梁liáng 凉liáng	68

凉liáng 两liǎng 疗liáo 列liè 裂liè 邻lín 淋lìn 灵líng	69
灵líng 陵líng 流liú 留liú 六liù	70
六liù 癯lóng 聋lóng 漏lòu 颅lú 瘰luǒ 络luò	71

M

麻má 埋mái 脉mài	72
脉mài	73
脉mài 毛máo	74
毛máo 芒máng 眉méi 梅méi 闷mèn 梦mèng 秘mì 面miàn 民mín	75
明míng 命mìng 缪móu 母mǔ 目mù 木mù	76
募mù	77

N

纳nà 难nán 袅náo 脑nǎo 牖nào	77
牖nào 内nèi	78
内nèi 泥ní 溺nì 逆nì 捻niǎn	79
捻niǎn 尿niào 捏niē 凝níng 牛niú 扭niǔ 脓nóng	80
怒nù 暖nuǎn 女nǚ 衄nù	81

O

呕ǒu 偶ǒu	81
---------------	----

P

怕pà 排pái 膀páng	81
膀páng 培péi 配pèi 脾pí	82
脾pí	83

脾pí 疲pí 皮pí	84
皮pí 铍pí 痞pǐ 偏piān 胼pián 平píng	85
平píng 魄pò 迫pò 破pò 仆pú	86

Q

期qī 齐qí	86
七qī 奇qí 脐qí 气qì	87
气qì	88
气qì	89
气qì	90
气qì 千qiān 潜qián 前qián	91
前qián 强qiáng 浅qiǎn 切qiè 秦qín 揞qìn 清qīng	92
清qīng	93
清qīng 青qīng	94
青qīng 情qíng 秋qiū 丘qiū 球qiú 驱qū 祛qū	95
曲qū	96
龋qǔ 取qǔ 颧quán 全quán 缺quē 雀què	97

R

然rán 绕rào 热rè	97
热rè	98
热rè 任rén	99
人rén 日rì 荣róng 柔róu 乳rǔ 软ruǎn	100
润rùn	101

S

三sān	101
------------	-----

三 sān 色 sè 散 sàn	102
塞 sè 膾 shān 疝 shàn 善 shàn 伤 shāng	103
伤 shāng 商 shāng 上 shàng	104
上 shàng 烧 shāo	105
少 shǎo 少 shào	106
少 shào 舌 shé	107
舌 shé 舍 shě	108
舍 shě 摄 shè 身 shēn 申 shēn 神 shén	109
神 shén	110
神 shén 审 shěn 肾 shèn	111
肾 shèn	112
肾 shèn 渗 shèn 生 shēng 升 shēng 声 shēng 胜 shèng 盛 shèng 湿 shī	113
湿 shī	114
湿 shī 失 shī 十 shí	115
食 shí 石 shí 实 shí	116
实 shí 矢 shǐ 嗜 shì 螫 shì 视 shì 收 shōu 手 shǒu	117
手 shǒu	118
手 shǒu 受 shòu 兽 shòu 输 shū	119
舒 shū 疏 shū 暑 shǔ 膂 shù	120
俞 shù 束 shù 衰 shuāi 率 shuài 双 shuāng 水 shuǐ	121
水 shuǐ	122
水 shuǐ 顺 shùn 丝 sī	123
四 sì	124
四 sì 素 sù 宿 sù 酸 suān 随 suí 髓 suǐ 孙 sūn 所 suǒ	125

T

苔 tāi 太 tài	126
太 tài	127

太tài.....	128
太tài 贪tān 弹tán 痰tán.....	129
痰tán.....	130
痰tán 叹tàn 汤tāng 绦tāo 陶táo 疼téng 提tí.....	131
提tí 嚏tì 天tiān.....	132
天tiān.....	133
天tiān 调tiáo 条tiáo 听tīng.....	134
听tīng 停tíng 通tōng.....	135
通tōng 瞳tóng 同tóng 痛tòng 头tóu.....	136
头tóu 偷tōu 透tòu.....	137
透tòu 吐tǔ 土tǔ 推tuī 腿tuǐ 退tuì 吞tūn 脱tuō.....	138
脱tuō 托tuō.....	139

W

外wài.....	139
外wài 弯wān 完wán 腕wǎn 腕wàn.....	140
亡wáng 望wàng 维wéi 委wěi 痿wěi 胃wèi.....	141
胃wèi.....	142
胃wèi.....	143
胃wèi 卫wèi.....	144
卫wèi 畏wèi 痿wěi.....	145
温wēn.....	146
温wēn 闻wén 问wèn 我wǒ.....	147
屋wū 无wú 五wǔ.....	148
五wǔ.....	149
五wǔ.....	150
五wǔ 午wǔ 恶wù 误wù.....	151